

Introducción a los Sermones in Genesisim de san Juan Crisóstomo

Juan Crisóstomo escribe los nueve *Sermones in Genesisim*, cuya traducción presentamos, en Antioquía en la cuaresma del año 386, el mismo año en que, el 16 de febrero¹, fue ordenado sacerdote. Tras una primera etapa en Antioquía y una vez nombrado obispo en el año 398 se traslada a Constantinopla². A estas cambiantes exigencias de su apostolado responde su variada e ingente producción literaria³. Gran parte de sus escritos son homilías exegéticas sobre libros del Antiguo y Nuevo Testamento⁴, donde nos presenta su doctrina y cuyo fin es moralizar, exhortar, edificar, esto es, cristianizar a un auditorio pagano⁵. La mayoría de estas homilías fueron pronunciadas durante los doce años que ejerció como presbítero de la iglesia antioquena.

La razón que nos impulsó a acometer la tarea de traducir los *Sermones in Genesisim* fue la llamativa penuria de traducciones al castellano de la obra del más reputado de los oradores griegos cristianos, y la consiguiente carencia de estudios redactados en nuestra lengua sobre los recursos estilísticos de que se vale el Crisóstomo, en un momento en el que se hace cada vez más evidente la importancia de la oratoria como metodología de análisis lingüístico y literario. Además, los *Sermones* ofrecían la posibilidad de confrontación con otra obra análoga, las *Homiliae* sobre el mismo libro veterotestamentario.

En sus Sermones, Crisóstomo no persigue realizar un comentario exegético del Génesis en el sentido estricto, sino que más bien toma la Escritura como pretexto para obtener un doble objetivo: por